



LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

Tutora: Jimena Bracamonte

TP N°9: SECUENCIA EXPLICATIVA E INTELIGENCIA ARTIFICIAL

ESTUDIANTE/S: Sol Ariana Aquino, Agustina Pussetto

DNI/S: 42043689, 41914931

CALIFICACIÓN:10, EXCELENTE TRABAJO.

Este práctico podrá realizarse en forma individual o grupal. En caso de grupal será un máximo de 3 participantes.

Calificación: El práctico es con nota. Y se desaprueba con 5.

IMPORTANTE: No se olviden de redactar siguiendo las mejores prácticas de redacción y normativa. No entreguen sin releer y pasar el corrector.

1) Elegirán un tema que les interese dentro de los que aparecen en el libro de Puerto de Palos (este libro será nuestra referencia y aspecto de comparación en algunos casos) y le pedirán a CHAT GPT la siguiente consigna: necesito un texto cuya secuencia sea explicativa, el tema será XXX, la extensión será de 4 párrafos...

Continuarán la consigna añadiendo los requisitos que consideren necesarios para obtener un buen texto explicativo. Se solicita tener en cuenta desde la dimensión

comunicativa del contexto y en base a la **teoría de Halliday** y la **noción de registro (campo-modo-tenor)** el área de interés y el tema principal, los posibles interlocutores (respetar el mismo que tiene el libro de referencia) y el nivel de formalidad. Además podrán añadir cuestiones específicas vinculadas a las características específicas de la secuencia explicativa que deseen que aparezcan.
2pts

2) Una vez obtenido el texto, analicemos: **4pts**

a) ¿La macro y superestructura se respetan? Revisá mecanismos de coherencia y cohesión, ¿algo llama tu atención en el texto obtenido?

b) A nivel léxico, ¿el vocabulario es adecuado para los lectores pensados en la instrucción de escritura? Ejemplificá con fragmentos tu análisis

c) Desde la dimensión pragmática del contexto y de los actos de habla, máximas de Grice e implicaturas, ¿es relevante analizar algún fragmento del texto en el que puedas encontrar cambios de significado o cuestiones vinculadas con las máximas cumplidas o incumplidas?

d) ¿Las explicaciones que contiene el texto son claras y eficientes?

e) Reflexión personal: ¿el texto obtenido es lo que esperabas?

3) Construirás un párrafo de una extensión máxima de 300 palabras en las que compares la secuencia expositivo-explicativa obtenida y la del texto de referencia.

2pts

4) Elegirás un párrafo y le pedirás a CHAT GPT que lo traduzca al inglés. Luego reflexionarás sobre las equivalencias y la corrección o no del trabajo realizado por la IA. De ser necesario proponer una mejor traducción (completa o parcial) y justifica tu presentación. Extensión máxima 300 palabras. **2pts**

Transcribí aquí tu solicitud de escritura a CHAT GPT :

¡Hola! ¿Puedes escribir un texto cuya secuencia sea explicativa acerca de "La energía potencial"? Su extensión debe ser de 4 párrafos. Por favor, ten en cuenta los siguientes aspectos: -El texto aparecerá en el contexto de un manual escolar. - La acción social (o campo) donde se empleará es que seguramente sea leído por los alumnos de escuela secundaria. -Los interlocutores (o tenor) son alumnos de primer año de secundaria del sistema académico de Argentina, por lo tanto, tienen entre 12 y 13 años. El nivel de formalidad deberá ser formal o semiformal. -El modo debe ser escrito.

Copíá aquí el texto obtenido de CHAT GP :

Energía Potencial: Una Fuerza en Reposo

La energía potencial es un concepto fundamental en el estudio de la física, que juega un papel crucial en nuestra comprensión de cómo interactúan los objetos en el mundo que nos rodea. En su esencia, la energía potencial se refiere a la capacidad que posee un objeto para realizar trabajo debido a su posición o estado. Este fenómeno se manifiesta en diversas formas, pero dos de las más comunes son la energía potencial gravitatoria y la energía potencial elástica.

La Energía Potencial Gravitatoria: Cuando la Altura Cuenta

En el caso de la energía potencial gravitatoria, el factor determinante es la altura de un objeto sobre la superficie terrestre. Cuanto más alto se encuentra un objeto, mayor es su energía potencial. Este tipo de energía se expresa mediante la fórmula $E_p = mgh$, donde m es la masa del objeto, g es la aceleración debido a la gravedad y h es la altura.

La Energía Potencial Elástica: La Fuerza de los Resortes

Por otro lado, la energía potencial elástica está asociada con objetos que pueden deformarse y recuperar su forma original, como los resortes. Cuando un resorte se estira o comprime, acumula energía potencial elástica. La cantidad de energía almacenada en el resorte depende de la constante elástica del mismo y de cuánto se haya estirado o comprimido.

Transformaciones de Energía y Aplicaciones Prácticas

Es crucial comprender que la energía potencial no es estática, sino que puede transformarse en otras formas de energía. Cuando un objeto cae, por ejemplo, su energía potencial gravitatoria se convierte en energía cinética. Este principio se evidencia en numerosas aplicaciones cotidianas, desde el funcionamiento de parques de diversiones hasta el almacenamiento de energía en sistemas hidroeléctricos. El estudio de la energía potencial proporciona las bases para entender la dinámica del mundo que nos rodea, y su comprensión es esencial para explorar los misterios de la física.

2PTS

2

a) Creemos que el texto producido por el CHAT GTP respeta la macroestructura, debido a que expone el tema indicado: la energía potencial. Sin embargo, no consideramos que la superestructura sea la más adecuada, puesto que los párrafos son demasiado breves y no sentimos que las explicaciones proporcionadas en ciertas oraciones sean lo suficientemente explicativas para estar dentro de un manual. Además, creemos que hubiera sido mejor emplear oraciones más largas conectadas con recursos cohesivos, ya que son escasos en el texto. En este mismo

sentido, se considera que el conector empleado «En su esencia» no tiene ningún sentido ni aporta nada, por lo que hubiera sido mejor encontrar otra alternativa. A su vez, cambiaríamos la referencia anafórica «del mismo», la cual es considerada redundante por el *Diccionario panhispánico de dudas* y la Fundéu, por «de este». Asimismo, en casi todos los párrafos el CHAT utilizó la misma estructura de oraciones subordinadas adverbiales, como «Cuanto más alto se encuentra un objeto, mayor es su energía potencial» y «Cuando un resorte se estira o comprime, acumula energía potencial elástica», por ende, modificaríamos esto para evitar la repetición de estructuras y que el texto suene menos monótono. **EXC**

- b)** A nivel léxico, creemos que hay ciertas expresiones o palabras que no son las más adecuadas para los interlocutores por ser demasiado técnicas o incomprensibles para el nivel de conocimiento de niños de 12 años; también hubiera sido mejor emplear más ejemplos, en lugar de definiciones o acompañar a estas últimas con más explicaciones. Algunos ejemplos son: «crucial», «factor determinante», «constante», «aplicaciones» y «comprime». Además, creemos que el uso de la fórmula es innecesario, ya que con la explicación hubiera sido suficiente, debido a que esta puede generarles más confusión a los destinatarios. **EXC**
- c)** Puede considerarse que el primer fragmento generado por el CHAT GTP, que dice: «La energía potencial es un concepto fundamental en el estudio de la física, que juega un papel crucial en nuestra comprensión de cómo interactúan los objetos en el mundo que nos rodea» no cumple, dentro de este contexto comunicativo, con la máxima de pertinencia de Grice, debido a que esa frase no aporta nada relevante para los lectores y hubiera sido mejor suprimirla para empezar a definir y explicar el concepto de la energía potencial, como ocurre en la oración siguiente. **EXC**

- d)** Las explicaciones que aporta el texto son claras, pero no del todo eficientes. Incluso, algunas pueden resultar ininteligibles como «la energía potencial se refiere a la capacidad que posee un objeto para realizar trabajo debido a su posición o estado». Esto ocurre porque se intenta explicar de manera muy escueta cada concepto, sin aportar ejemplos (salvo en el último párrafo) y sin entablar relaciones de causa y consecuencia con el fin de que la idea pueda ser comprendida con mayor facilidad. **EXC**
- e)** El texto obtenido no es lo que esperábamos, si bien la elaboración siguió la mayoría de los parámetros indicados, creemos que la mayores fallas se encuentran en la poca consideración del rango etario de los interlocutores y en la poca profundidad o desarrollo que se le dio a la definición y explicación de cada uno de los conceptos. **EXC**

4PTS

3) La secuencia explicativa del texto generado por el CHAT GTP dista mucho de la que aparece en el tema de «Energía potencial» del manual de Puerto de Palos. En primer lugar, el texto de manual aporta numerosos ejemplos para que la comprensión del tema sea amplia por parte de los alumnos. No obstante, el texto generado por la IA solamente proporciona uno en el último párrafo. En segundo lugar, las definiciones y explicaciones elaboradas por el CHAT son demasiado breves y, en su mayoría, no logran transmitir la información de manera adecuada. Sin embargo, esto no ocurre con las definiciones del manual, ya que, si bien son concisas, son muy explicativas y permiten el entendimiento de los conceptos, como se puede ver en el siguiente fragmento: «La energía potencial es energía de unión y se halla en sistemas de

cuerpos entre los que actúan fuerzas de atracción o repulsión» (pág. 65). En tercer lugar, el manual utiliza un léxico y una redacción acordes a los potenciales lectores, así como numerosos conectores cohesivos como «pero», «por eso», «en cambio», entre otros. Esto no ocurre con el texto que generamos, debido a que el léxico no es del todo adecuado para los interlocutores y se presenta una evidente carencia de recursos de cohesión. En conclusión, en comparación con el texto del manual de Puerto de Palos, el texto del CHAT GTP tiene algunas limitaciones significativas: la ausencia de ejemplos y explicaciones detalladas, definiciones demasiado breves, falta de conectores cohesivos y un léxico complejo para estudiantes de primer año de secundaria. **EXC 2PTS**

Copíá aquí el párrafo traducido por CHAT GPT:

It is crucial to understand that potential energy is not static but can transform into other forms of energy. When an object falls, for example, its gravitational potential energy is converted into kinetic energy. This principle is evident in numerous everyday applications, from the operation of amusement parks to the storage of energy in hydroelectric systems. The study of potential energy provides the foundations for understanding the dynamics of the world around us, and its comprehension is essential for exploring the mysteries of physics.

4)La traducción proporcionada refleja adecuadamente el significado del texto original en español y mantiene la coherencia en la explicación de conceptos físicos. Se han respetado las equivalencias conceptuales, como la transformación de la energía potencial gravitatoria en energía cinética al caer un objeto. Además, se ha transmitido de manera clara la idea de que la energía potencial no es estática, sino que puede convertirse en diversas formas de energía.

Una mejora podría ser expresar la idea de "parques de diversiones" de manera más específica, como parques temáticos, para una mayor precisión. Sin embargo, esta sugerencia es más una cuestión de estilo y no afecta sustancialmente la comprensión del mensaje.**MB**

En general, la traducción mantiene la integridad del contenido y presenta una interpretación fiel del texto original. La fluidez y claridad en la transmisión de conceptos científicos son esenciales, y la traducción logra comunicar estos principios de manera efectiva. En consecuencia, no se considera necesario realizar correcciones significativas en el trabajo realizado, ya que cumple con el objetivo de transmitir con precisión la información sobre la energía potencial y su transformación.**2PTS**